



Ted Hughes: Industr

Muchas personas escriben o han escrito poemas de amor. Tanto los que se sienten poseídos por su extraña fuerza como los que ya fueron abandonados por ella. Muchos de los poemas son escritos desde el centro inabundante de nuestra percepción sensorial. Y entre medio habita una mezcla de múltiples sentimientos o imágenes de sentimientos: la ausencia, la satisfacción, el desprecio, la voluptuosidad, la carencia de ella, la lagrima y un largo etcétera.

Aunque es justo reconocer que lo importante no es el mensaje implícito en sus códigos, sino simplemente la expresión en sí misma como forma lingüística, según la célebre definición derivada de los formalistas rusos, "la función del lenguaje poético consiste en la colocación en primer plano, al máximo, de la expresión".

Pero a que el poeta opera con palabras, herramientas de eminente uso social, paradójicamente el lenguaje poético siempre se materializa en una oración conjugada en un verbo solitario, por eso en la mayor parte de los poemas de amor que hemos leído, muchas veces nos parecen estar hablando con la imagen de lo que fuimos en un determinado ciclo del tiempo. Así, somos transportados por las palabras que entrelazamos en el espacio mudo de nuestra mente, expresiones significadas para ordenar o imponer ciertos sonidos a las imágenes de un pasado que aún desde la lejanía del tiempo erosiona delicto y, claro, también, un poco de dispareja. Así se intenta evitar de algún modo corregir la lectura de algunos siglos mundanos que fueron malinterpretados o quizás ignorados.

Y los textos de esta naturaleza sólo pueden convertirse en un poema delido a ciertas formas o posibilidades combinatorias existentes dentro del viejo sistema de la literatura, es decir, que los poemas por venir están escritos en una relación directamente proporcional con formas expresivas anteriores. Se trata, entonces, de nuevas asociaciones de sonidos que adquieren preeminencia sobre ciertas imágenes, ya que incluso el pasado mismo es una imagen entre otras muchas.

*Relojería, jardinería,
electricidad*

De ahí la importancia de las palabras que se escriben para expresarlo, de la fusión directa



Ted Hughes, en una imagen en relieve en Cambridge.

Seis meses antes de morir, Hughes publicó esta obra, una especie de testamento poético donde reelabora sus sentimientos a través de una visita simbólica a espacios dormidos u olvidados de su memoria. Hughes se había separado en 1963 de Sylvia Plath, quizás sin darle las explicaciones del caso. El mismo año Plath se quitó la vida. Estos recuerdos permanecieron junto a él por 25 años, indifundidos en sus cuadernos, diarios, apuntes y correcciones.

Roberto Karmellic

marío, la iluminación y muchos otros detalles no habrían sido hechos al espectador menos exigente, según refiere. Aunque después confesaba que "había salido del espectáculo deshecho de pasión trágica", agregando que, pese a las condiciones extremadamente adversas, "al menos se había abierto paso".

La verdad a mí me ocurrió algo parecido al leer la edición bilingüe de "Birthday Letters", de Ted Hughes, traducida por el poeta español Antonio de Villena para editorial Lumen. Hughes también pudo abrirse paso.

Un viejo amigo del poeta recordaba que después de leer algunos de sus versos en público con una tensión y fuerza inusuales, le preguntó: "Ted, toda esta parafernalia ¿no te deja exhausto?" Sonriendo, este le respondió: "No, me confiere nuevas fuerzas". Y mucho de esa fuerza expresiva está presente en los poemas originales y puede comprobarse al recorrer el espacio de sus textos. Aludiendo al ejercicio de la traducción poética, Octavio Paz afirmaba que se trata del resultado de la pasión y de la casualidad. "Pasión y casualidad pero también trabajo de carpintero, albañilería, relojería, jardinería, electricidad, en una palabra industria verbal. La traducción poética existe

Ted Hughes: industria verbal [artículo] Roberto Karmelic.

Libros y documentos

AUTORÍA

Karmelic Olivera, Roberto

FECHA DE PUBLICACIÓN

2000

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Ted Hughes: industria verbal [artículo] Roberto Karmelic. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile